|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Парус** *Владимир Высоцкий, 1967*А у дельфина взрезано брюхо винтом. Выстрела в спину не ожидает никто. На батарее нету снарядов уже. Надо быстрее на вираже. | **Plachta***přel. Radůza, 2005*Za vlnou vlna, moře a lodní šroub projede srdcem, jen kupředu plout. A po všem živém, když obzor se sleh, chci dostat se rychlejc, tam, kde je břeh. | **Píseň plná neklidu***přel. Igor Jelínek, 2011*Už lodní šroub vnik do útrob delfína.Výstřely do zad? To jsi mi ale hrdina!Dělostřelectvo pálit už nemůže dál.A do zatáčky loď vítr hnal! |
| Парус! Порвали парус! Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!Třikrát se před Bohem kaji! |
| Даже в дозоре можешь не встретить врага. Это не горе, если болит нога.Петли дверные многим скрипят,многим поют: — Кто вы такие?Вас здесь не ждут! | I vprostřed moře setkáš se s nepřáteli,to není hoře, když tě noha bolí,a panty dveřní, ty mnohejm skřípou, zpívaj: „Co tady chcete? Vás nikdo nezval!“ | Ať už na stráži své soky marně hledáš.Není to bída, ač v noze cit už nemáš.A skřípot dveří pro jedny – hluk, pro druhé – lad.Odkud jste přišli? Jste zváni snad? |
| Но парус! Порвали парус! Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!Třikrát se před Bohem kaji! |
| Многие лета — тем, кто поет во сне. Все части света могут лежать на дне,Все континенты могут гореть в огне, Только все это не по мне. | Až jednou ďábel karty zkusmo si míchne, to nebudu já, kdo mu s tím píchne,ať třeba celej svět leží si na dně,ať potopa přijde, ale ne po mně. | Už mnoho let – ve spánku, s písní na rtechna osud světa plivou ti lidé, ni vzdech.A světadíly? Ať zhynou v plamenech!Copak to vše jen mně bere dech? |
| Но парус! Порвали парус! Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!Třikrát se před Bohem kaji! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вершина***Владимир Высоцкий, 1966*Здесь вам не равнина – здесь климат иной –Идут лавины одна за одной,И здесь за камнепадом ревет камнепад, –И можно свернуть, обрыв обогнуть, –Но мы выбираем трудный путь,Опасный, как военная тропа.  | **Vrchol***přel. Milan Dvořák*Neohlížejte se do roviny,spíš pozor dejte si na lavinya na to, že shora sype se kamenná suť. Můžeme uhnout a obejít strž,s námi se strmé stezky však drža jako v boji nastavuj ranám svou hruď. | **Vrchol***přel. Jaromír Nohavica*Zde vrcholy ční a mraky tu jsoua laviny řítí se za lavinoua kameny padají padají tvrdé jak pěst zde příkrý je sráz a strmý je stracha dá se jít jinudy obejít svahmy jsme však zvolili nejnebezpečnější z cest |
| Кто здесь не бывал, кто не рисковал –Тот сам себя не испытал,Пусть даже внизу он звезды хватал с небес.Внизу не встретишь, как не тянись,За всю свою счастливую жизньДесятой доли таких красот и чудес. | Kdo neumí snad se s horami rvát, kdo nechce lézt a riskovat,najde tam dole možná na tisíc krás, za celý život spokojenýosud ho ale neodměnídesetinou těch zázraků, co tady nás. | Kdo neriskoval kdo nelezl sem ten nemůže říct už vím jaký jsemstřípeček hvězdy je tady ten největší dar tam dole je klid a tvrď si co chceštam za celý život svůj nenaleznešsetinku takových nádherných kouzel a čar |
| Нет алых роз и траурных лент,И не похож на монументТот камень, что покой тебе подарил, –Как Вечным огнем, сверкает днемВершина изумрудным льдом –Которую ты так и не покорил. | Věnce ti sotva sem někdo dá a obelisku se nepodobá ten kámen, který ti konečně daroval klid. Nad ním se tyčí a září svýmvěčným ohněm smaragdovýmten vrchol, který sis nestačil už podmanit. | Hrát funébrmarš zde neuslyšíš zde nevlaje flór a netrčí kříž jen kámen tu zbude ten u něhož našel jsi klid a na štítu hor kde bílý je ledtam plápolá pochodeň věčná jak světa to je ten vrchol jenž nestačil jsi pokořit |
| И пусть говорят, да, пусть говорят,Но – нет, никто не гибнет зря!Так лучше – чем от водки и от простуд.Другие придут, сменив уютНа риск и непомерный труд, – Пройдут тобой не пройденый маршрут. | Že člověk se zbůhdarma zabije? Vždyť takhle umřít lepší je,než kdyby dlouho chřadnul anebo pil. Pak jiní pohodlí vyměníza riziko a pachtěnía místo něho dobudou jeho cíl. | Ať mluví co chcou ať žvaní co chcou smrt není věcí zbytečnouje horší zemřít z chlastu či na kašel a další už jdou a přijdou sem zasa slunce změní za nečasa dojdou až tam kam tys už nezašel |
| Отвесные стены... а ну – не зевай!Ты здесь на везение не уповай –В горах ненадежны ни камень, ни лед, ни скала, Надеемся только на крепость рук,На руки друга и вбитый крюк – И молимся, чтобы страховка не подвела.  | Na stěně musíš pozor si dát, na žádný výstupek nespoléhat.Kámen ke spolupráci nedonutíš. Spoléhej jenom na sílu svou,na skobu pevně zatlučenou,na to, že kamarád jistí podklouznutí. | Své stěny se drž a pevně se chyťtam dole není záchranná síťa kameny drolí se drolí se ze zrádných skal sám sobě jen věř že stačí ti silvěř skobě již jsi do skály vbila modli se aby tě pojistka držela dál |
| Мы рубим ступени... Ни шагу назад!И от напряженья колени дрожат,И сердце готово к вершине бежать из груди.Весь мир на ладони – ты счастлив и немИ только немного завидуешь тем,Другим – у которых вершина еще впереди. | Škrábem se ztěžka na bílý sráz.Točí se hlava a srdce zaschtělo by z prsou napřed k vrcholu jít. Je báječný pocit mít svět u nohou,se závistí myslíš jen na toho,kdo teprve půjde dobývat svůj první štít. | Tak lezeme výš a ani krok zpět ač kolena únavou začla se chvěta srdce by nejraděj vyběhlo k vrcholům hvězd máš na dlani svět a dole je zemjsi šťastný a trochu jen závidíš těm těm dole kteří se chystají teprve lézt |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Братские могилы***Владимир Высоцкий, 1964*На Братских могилах не ставят крестов,И вдовы на них не рыдают,К ним кто-то приносит букеты цветов,И Вечный огонь зажигает. | **Společné hroby***přel. Jana Moravcová, 1988*Kolik jen křížů by muselo býttam, kde leží společné hroby,kde u věčných ohňů jsou květy a klid a v pláči tam nestojí vdovy. | **Hromadné hroby***přel. Milan Dvořák, 1997*Na hromadných hrobech, tam nestává kříž а nechodí k nim plakat vdovy.Sem k věčnému ohni se nosívá spíškytice s prostými slovy. | **Masové hroby***přel. Igor Jelínek, 2010*Na masových hrobech se netyčí kříža vdovy tu též nevzlykají.Zde kytice květů vždy ležet uzříša věčné tu plameny plají. |
| Здесь раньше вставала земля на дыбы,А нынче – гранитные плиты.Здесь нет ни одной персональной судьбы – Все судьбы в единую слиты. | Kde dávno se divoce vzpínala zem, je žula jak odvěká skála.Smrt společný osud tu určila všem, když osudy živých si vzala. | Dřív se tu na zadní stavěla zem, teď klid je tu, kovově chladný. A osudy jsou spojeny v jediném, soukromý není tu žádný. | Tam, kde dříve zem válkou zuřila, zbyly jen žulové pláty.Což jediný osud se oddělit dá? Ty sudby jsou navzájem spjaty! |
| А в Вечном огне видишь вспыхнувший танк,Горящие русские хаты,Горящий Смоленск и горящий рейхстаг,Горящее сердце солдата. | Tam ve věčném ohni i ruský tank vzplál, dál hoří tam krovy i kámen.I Smolensk i Reichstag jsou plamen a žár, i vojácké srdce tam plane. | Ach, ten věčný oheň! To tank hoří v něm, to chalupy ruské se boří,to plane snad Smolensk a snad říšský sněm, to snad srdce vojáka hoří. | V tom věčném ohni uvidíš, jak vzplál tank i ruské domy hořící,jak hoří Smolensk a plá Říšský sněm v planoucím vojáka srdci. |
| У братских могил нет заплаканных вдов –Сюда ходят люди покрепче.На братских могилах не ставят крестов,Но разве от этого легче… | U společných hrobů je vznešený klid, vždyť vdovy tam nestojí v pláči.Svůj vlastní kříž každý nemůže mít – a cožpak to k útěše stačí? | Ne, naříkat vdovy tu neuslyšíš,sem mířívá krok rozhodnější.Na hromadných hrobech, tam nestává kříž, Nejsou však tím veselejší. | U masových hrobů nezazní vdovin sten, příchozí klidem jsou obrněni.Ty hroby nikdy nenajdeš pod křížem, avšak co to na věci mění? |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **Утренняя гимнастика** *Владимир Высоцкий, 1968*Вдох глубокий. Руки шире. Не спешите, три-четыре!Бодрость духа, грация и пластика. Общеукрепляющая,Утром отрезвляющая, Если жив пока еще – гимнастика! | **Ranní rozcvička***přel. Milan Dvořák, 1997*Rozkročte na ramen šíři,vdech a výdech, tři a čtyři,osvěží se duch a tělo okřeje.Zotaví se neduživí,opilci zas vystřízliví,ranní čtvrthodinka všem nám prospěje. | **Ranní gymnastika***přel. Jaromír Nohavica*Předklon, záklon, rukama vířit,vdech a výdech, tři a čtyři,jen co ráno vyskočíte z postele,pěkně křepce, lokty na zem,temno v lebce zmizí rázem,prospěje to na duchu i na těle. |
| Если вы в своей квартире – Лягте на пол, три-четыре! Выполняйте правильно движения. Прочь влияния извне –Привыкайте к новизне! Вдох глубокий до изнеможения. | Kdo k vysokým cílům míří,vdech a výdech, tři a čtyři,soustřeďte se na stoje a výpony.Od všeho se odpoutejte,hmitejte a komíhejte,to je základ pro vrcholné výkony. | Ať vám tělo svaly hýří,dřep a výskok, tři a čtyři,nedejte na sousedovo chrápání,kdo co říká, ať si říká,nejlepší je gymnastika,tělo si pak lépe zvyká na rány. |
| Очень вырос в целом мире Гриппа вирус – три-четыре! – Ширятся, растет заболевание.Если хилый – сразу в гроб!Сохранить здоровье чтоб, Применяйте, люди, обтирания. | Ve světě se chřipka šíří,zrádný virus, tři a čtyři,hledá málo odolného člověka.Toho srazí na potkání,zdravé tělo však se brání,chřipka, ta nás ani trochu neleká. | Ve světě se chřipka šíří,bacha na ni, tři a čtyři,slabý člověk na sto procent chytne ji,jedna sprcha vodou chladnou:bacil prchá, viry chřadnou,chřipka nemá vůbec žádnou naději.  |
| Если вы уже устали – Сели-встали, сели-встали.Не страшны вам Арктика с Антарктикой. Главный академик ИоффеДоказал – коньяк и кофе Вам заменят спорт и профилактика. | I když jste už unaveni,neustaňte ve cvičení,to je recept na svěžest a na mládí.Dávno vědci dokázali, že nám kafe s rumem malýmranní čtvrthodinka plně nahradí. |  |
| Разговаривать не надо. Приседайте до упада,Да не будьте мрачными и хмурыми! Если вам совсем неймется –Обтирайтесь, чем придется, Водными займитесь процедурами! | Nebavte se se sousedem.Dřep a vztyk a ještě jeden.Jen se sžijte se spartánskou výchovou.Jestli se vám špatně dělá,umyjte se do půl těla,samozřejmě vodou řádně ledovou. | Netvařte se jako výři,s písní na rtech, tři a čtyři,nenadávejte a zuby zatněte,když se tělo leskne potem,ručník froté vemte poté,masáž – to je nejlepší věc na světě. |
| Не страшны дурные вести – Мы в ответ бежим на месте.В выигрыше даже начинающий. Красота – среди бегущихПервых нет и отстающих!Бег на месте общепримиряющий. | Na životní tragédie běh na místě nejlepší je,každý z nás má z něho prospěch nevšední.Je to krása, tři a čtyři,běh na místě všechny smíří,nikdo není první ani poslední. | A když v samém závěru jste,běh na místě ještě zkuste,běhají tak dneska lidé nejedni,v starostech sílu vám dodátenhle běh – světová móda,nikdo není první ani poslední. |